

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
UŽSIENIO IR EUROPOS SĄJUNGOS REIKALŲ SKYRIUS
PAŽYMA**

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL KREIPIMOSI Į
RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS
SEIMUI RATIFIKUOTI EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS
STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMĄ“ PROJEKTO
(TAP-17-513; TAIS NR. 17-2795(2))**

2017-05-08 Nr. NV-1164

Vilnius

Projektų rengėjas:

Užsienio reikalų ministerija.

Projekto tikslas:

Ratifikuoti 2016 m. spalio 30 d. Briuselyje priimtą Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą (toliau – Susitarimas) ir taip įvykdyti jam įsigaliooti būtinas nacionalines procedūras.

Susitarimas yra ratifikuotina tarptautinė sutartis. Nutarimo projektu siūloma kreiptis į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti LR Seimui ratifikuoti Susitarimą.

Dabartinė situacija:

1976 m. sudarytas Europos bendrijų ir Kanados pagrindų susitarimas dėl prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo. 1990 m. pasirašyta Transatlantinių santykių deklaracija dar labiau sustiprino šalių partnerystę dvišaliu ir daugiašaliu lygiais įvairiose srityse, įskaitant ekonomiką, mokslą ir kultūrą. 1996 m. šalys priėmė bendrą politinį pareiškimą ir veiksmų planą, kuriuo sustiprino tvirtais ir bendrais principais pagrįstą bendradarbiavimą siekiant bendrų tikslų.

2004 m. šalys parengė partnerystės darbotvarkę, kuri sudarė sąlygas formuoti strategiškesnį, tvaresnį ir visapusiškesnį požiūrį į abiem pusėms aktualius klausimus, susijusius su vis įvairesnėmis sritimis. Ilgainiui ES bei jos valstybių narių ir Kanados bendradarbiavimas plėtėsi, apimdamas pačias įvairiausias sritis. Atitinkamai 2011 m. rugsėjo mėnesį buvo pradėtos derybos dėl strateginės partnerystės susitarimo, o jo tekstas parafuotas 2014 m. rugsėjo 8 d.

Projekto esmė:

Susitarimo tikslai:

- (1) perkelti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados ryšius į strateginės partnerystės lygmenį, stiprinti politinius ryšius ir bendradarbiavimą sprendžiant užsienio politikos ir saugumo klausimus;
- (2) atnaujinti jų bendradarbiavimą įvairiose politikos srityse, susijusiose ne tik su prekyba ir ekonomika.

Pagrindinės Susitarimo temos:

- žmogaus teisės, pagrindinės laisvės, demokratija ir teisinė valstybė;
- tarptautinė taika, saugumas ir veiksmingas daugiašališkumas;
- ekonominė plėtra ir darnus vystymasis;
- teisingumas, laisvė ir saugumas.

Susitarimu siekiame stiprinti veiksmingą ir pragmatišką dialogą ir konsultacijas. Tuo tikslu įsteigiamas konsultacijų mechanizmas, susidedantis iš (1) įvairių lygių susitikimų bei konsultacijų ir (2) Susitarimo įgyvendinimą užtikrinančių Jungtinio ministrų komiteto ir Jungtinio bendradarbiavimo komiteto, kuris stebės, kaip šalys plėtoja strateginius santykius, teiks su tuo

susijusias rekomendacijas ir ataskaitas. Šie komitetai taip pat padės užtikrinti su Susitarimo įgyvendinimu susijusių ginčų sprendimą.

Susitarimas įsigalios pirmą kito mėnesio dieną po to, kai bus išsiųstas paskutinis pranešimas, kad šalys baigė jam įsigaliooti būtinas vidaus procedūras. Nepaisant to, numatyta galimybė Susitarimo dalis tarp ES (neskaitant valstybių narių) ir Kanados pradėti taikyti laikinai dar iki įsigaliojimo.

Derinimas:

Teisės aktų projektai be pastabų suderinti su visomis ministerijomis ir Europos teisės departamentu prie Teisingumo ministerijos.

Atitiktis Vyriausybės programai:

Ši iniciatyva įgyvendina Vyriausybės programos 295 punktą: „Lietuvos valstybės užsienio politika remiasi ilgalaikiais nacionaliniais interesais, jų įgyvendinimo tęstinumu; efektyvi ir nuosekli Lietuvos užsienio politika grindžiama solidaraus demokratinių valstybių bendradarbiavimo, tarptautinės teisės viršenybės, pagarbos žmogaus teisėms bei laisvėms (...) principais“.

Dalykinio vertinimo išvada:

Siūloma teikiamą nutarimo **projektą svarstyti Vyriausybės posėdžio A dalyje.**

Skyriaus patarėja

Lina Saulėnaitė-Višinskienė

Lina Saulėnaitė-Višinskienė, tel. 870663869, el. p.



LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Budžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: (8 5) 236 2444, (8 5) 236 2400,
faks. (8 5) 231 3090, el. p. urm@urm.lt, <http://www.urm.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2017-04-24 Nr. (22.27)3-2247

DĖL EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO

Vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179 „Dėl Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių patvirtinimo“, 18 punktu, teikiame šiuos teisės aktų projektus (toliau – teisės aktų projektai):

1) Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą“ projektą;

2) Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą“ projektą;

3) Lietuvos Respublikos įstatymo dėl Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo projektą.

Teisės aktų projektų tikslas – ratifikuoti 2016 m. spalio 30 d. Briuselyje priimtą Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą (toliau – Susitarimas) ir taip įvykdyti jam įsigaliooti būtinas nacionalines procedūras. Paties Susitarimo tikslas yra dvejopas: viena vertus, perkelti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados ryšius į strateginės partnerystės lygmenį, stiprinti politinius ryšius ir bendradarbiavimą sprendžiant užsienio politikos ir saugumo klausimus ir, antra vertus, atnaujinti jų bendradarbiavimą įvairiose politikos srityse, susijusiose ne tik su prekyba ir ekonomika.

Teisės aktų projektai atitinka Septynioliktosios Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos 295 punktą (Lietuvos valstybės užsienio politika remiasi ilgalaikiais nacionaliniais interesais, jų įgyvendinimo tęstinumu; efektyvi ir nuosekli Lietuvos užsienio politika grindžiama solidaraus demokratinių valstybių bendradarbiavimo, tarptautinės teisės viršenybės, pagarbos žmogaus teisėms bei laisvėms (...) principais) bei kitas su užsienio politika susijusias nuostatas.

Teikiamais teisės aktų projektais nėra perkeltami ar įgyvendinami Europos Sąjungos teisės aktai, projektai taip pat nėra notifikuoti Europos Komisijai.

Vadovaujantis Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo metodikos, patvirtintos Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2003 m. vasario 26 d. nutarimu Nr. 276 „Dėl Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo metodikos patvirtinimo“, 36 punktu, Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo pažyma nerengiama, o teisės aktų projektų poveikio vertinimo rezultatai pateikiami aiškinamajame rašte.

Priėmus teisės aktų projektus priimti naujų, pakeisti ar pripažinti netekusiais galios teisės aktų nereikės.

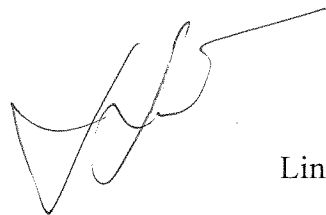
Su visuomene buvo konsultuojamasi teisės aktų projektus paskelbus Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos teisės aktų informacinėje sistemoje, pastabų ar pasiūlymų negauta. Teisės aktų projektai be pastabų suderinti su visomis ministerijomis (įskaitant tai, kad Socialinės apsaugos ir darbo, Susisiekimo, Švietimo ir mokslo ministerijos išvadų per nustatytą terminą nepateikė) ir Europos teisės departamentu prie Teisingumo ministerijos.

Teisės aktų projektus parengė Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento (direktorius Andrius Namavičius, tel. 870652530) Tarptautinių sutarčių skyriaus (vedėja Ingrida Bačiulienė, tel. 870652539, el. p. ingrida.baciuliene@urm.lt) patarėjas Aleksas Dambrauskas (tel. 870652217, el. p. aleksas.dambrauskas@urm.lt).

PRIDEDAMA:

1. Nutarimo projektas, 1 lapas.
2. Dekreto projektas, 1 lapas.
3. Įstatymo projektas, 1 lapas.
4. Įstatymo projekto aiškinamasis raštas, 3 lapai.
5. Susitarimo tekstas lietuvių kalba, 50 lapų.
6. Derinimo metu gautų dokumentų su išvadomis kopijos, 11 lapų.

Užsienio reikalų ministras



Linas Linkevičius

Projektas

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

**DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI
LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS
VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMĄ**

2017 m.

d. Nr.


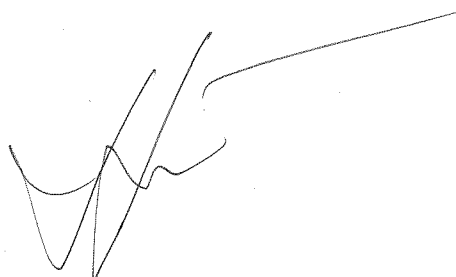
Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė nutaria:

Kreiptis į Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu, 138 straipsnio antrąja dalimi ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2016 m. spalio 30 d. Briuselyje priimtą Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras



Andrius Namavičius
Teisės ir tarptautinių sutarčių
departamento direktorius
2017-04-21 5

Projektas

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS

DEKRETAS

**DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI EUROPOS
SAJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS
PARTNERYSTĖS SUSITARIMĄ**

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

1 straipsnis.

Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu,
t e i k i u Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2016 m. spalio 30 d. Briuselyje priimtą
Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą.

2 straipsnis.

Šį dekretą Lietuvos Respublikos Seimui pristatys užsienio reikalų ministras Linas
Linkevičius, o jam negalint dalyvauti – užsienio reikalų viceministras Darius Skusevičius.

Respublikos Prezidentas

Andrius Namavičius
Teisės ir tarptautinių sutarčių
departamento direktorius
2017-14-21

**LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO DĖL EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS
VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO
RATIFIKAVIMO PROJEKTO
AIŠKINAMASIS RAŠTAS**

1. Įstatymo projekto rengimą paskatinusios priežastys, parengto projekto tikslai ir uždaviniai

Lietuvos Respublikos įstatymo dėl Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo (toliau – Įstatymas) projekto paskirtis – ratifikuoti 2016 m. spalio 30 d. Briuselyje priimtą Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą (toliau – SPS) ir taip įvykdyti jam įsigaliooti būtinas nacionalines procedūras.

Paties SPS tikslas yra dvejopas: viena vertus, perkelti ES bei jos valstybių narių ir Kanados ryšius į strateginės partnerystės lygį, stiprinti politinius ryšius ir bendradarbiavimą sprendžiant užsienio politikos ir saugumo klausimus ir, antra vertus, atnaujinti jų bendradarbiavimą įvairiose kitose politikos srityse, įskaitant susijusias su prekyba ir ekonomika.

2. Įstatymo projekto iniciatoriai (institucija, asmenys ar piliečių įgalioti atstovai) ir rengėjai

Ratifikavimo įstatymo projektą parengė Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento (direktorius Andrius Namavičius, tel. 870652530) Tarptautinių sutarčių skyriaus (vedėja Ingrida Bačiulienė, tel. 870652539, el. p. ingrida.baciuliene@urm.lt) patarėjas Aleksas Dambrauskas, tel. 870652217, el. p. aleksas.dambrauskas@urm.lt).

3. Kaip šiuo metu yra reguliuojami įstatymų projektuose aptarti teisiniai santykiai

1976 m. sudarytas Europos bendrijų ir Kanados pagrindų susitarimas dėl prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo – pirmasis toks formalus Europos bendrijų susitarimas su pramonine trečiąja šalimi – ilgą laiką buvo tinkamas pagrindas stiprinti šalių santykius, skatinti jų politinę asociaciją ir bendradarbiavimą. 1990 m. pasirašyta Transatlantinių santykių deklaracija dar labiau sustiprino šalių partnerystę dvišaliu ir daugiašaliu lygiais įvairiose srityse, įskaitant ekonomiką, mokslą ir kultūrą. 1996 m. šalys priėmė bendrą politinį pareiškimą ir veiksmų planą, kuriuo sustiprino tvirtais ir bendrais principais pagrįstą bendradarbiavimą siekiant bendrų tikslų. 2004 m. šalys parengė partnerystės darbotvarkę, kuri sudarė sąlygas formuoti strategiškesnę, tvaresnę ir visapusiškesnę požiūrį į abiem pusėms aktualius klausimus, susijusius su vis įvairesnėmis sritimis. Ilgainiui ES bei jos valstybių narių ir Kanados bendradarbiavimas plėtėsi, apimdamas tokias sritis kaip aplinkosauga, teisingumas ir saugumas, migracija ir integracija, žuvininkystė, švietimas, kultūra, žmogaus teisės ir t. t. Atitinkamai 2011 m. rugsėjo mėnesį buvo pradėtos derybos dėl SPS, o jo tekstas parafuotas 2014 m. rugsėjo 8 d.

4. Kokios siūlomos naujos teisinio reguliavimo nuostatos ir kokių teigiamų rezultatų laukiama

SPS pirmojoje antraštinėje dalyje yra įtvirtinti bendradarbiavimo pagrindai, įskaitant tai, kad: išreiškiama parama Jungtinių Tautų Chartijoje nustatytiems bendriems principams; patvirtinamas šalių santykių strateginis pobūdis ir siekis nuosekliai plėtoti dvišalį, regioninį ir daugiašalį bendradarbiavimą; nurodoma, kad SPS bus įgyvendinamas remiantis bendromis vertybėmis, dialogo, tarpusavio pagarbos, lygiavertės partnerystės, daugiašališkumo, konsensuso ir pagarbos tarptautinei teisei principais.

Dauguma SPS nuostatų yra labiau programinio pobūdžio ir orientuotos ne tiek į konkrečių įgyvendinimo priemonių, kiek į bendrų vertybių ir pagrindinių kryptų, kuriomis turi būti puoselėjamas šalių bendradarbiavimas, apibrėžimą. Pagal tai SPS nuostatos suskirstytos į šias pagrindines temas:

- žmogaus teisės, pagrindinės laisvės, demokratija ir teisinė valstybė (antroji antraštinė dalis): nors tam yra skirtas tik vienas straipsnis, demokratijos principų, žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių puoselėjimas ir stiprinimas yra įvardijamas kaip šalių atitinkamos nacionalinės ir tarptautinės politikos pagrindas ir šio SPS esmė;

- tarptautinė taika, saugumas ir veiksmingas daugiašališkumas (trečioji antraštinė dalis): apima dialogą ir bendradarbiavimą tokiais klausimais kaip masinio naikinimo ginklai, šaulių ir lengvieji ginklai, Tarptautinis baudžiamasis teismas, kova su terorizmu, tarptautinės taikos ir stabilumo didinimas, bendradarbiavimas regioniniuose ir tarptautiniuose forumuose bei organizacijose;

- ekonominė plėtra ir darnus vystymasis (ketvirtoji antraštinė dalis): apima dialogą ir bendradarbiavimą ne tik abipusiškai svarbiais pasaulinės ekonomikos, taip pat tarpusavio prekybos ir investicijų skatinimo (kaip nustatyta Kanados ir ES bei jos valstybių narių išsamiaje ekonomikos ir prekybos susitarime), mokesčių, darnaus vystymosi klausimais, bet ir kitose abiem pusėms svarbiose srityse, įskaitant žemės ūkį, žuvininkystę, kaimo plėtrą, tarptautinį vežimą, užimtumą, mokslą ir technologijas, viešąjį administravimą, švietimą, kultūrą, sportą, turizmą, jaunimo judumą, atsparumą nelaimėms ir t.t.;

- teisingumas, laisvė ir saugumas (penktoji antraštinė dalis): apima teisminį bendradarbiavimą baudžiamosiose ir civilinėse bylose, bendradarbiavimą kovojant su neteisėta narkotikų apyvarta, organizuotu nusikalstamumu, ekonominiais ir finansiniais nusikaltimais, korupcija, pinigų plovimu ir teroristų finansavimu, elektroniniais nusikaltimais, taip pat bendradarbiavimą migracijos, prieglobsčio ir sienų valdymo klausimais, aptariamais su konsuline apsauga ir asmens duomenų apsauga susiję klausimai.

SPS šeštoji antraštinė dalis skirta šalių siekiui stiprinti veiksmingą ir pragmatiską dialogą ir konsultacijas. Tuo tikslu įsteigiamas konsultacijų mechanizmas, susidedantis iš:

- įvairių lygių susitikimų bei konsultacijų (vadovų, užsienio reikalų ministrų, šakinių ministrų, vyresniųjų pareigūnų, taip pat Europos Parlamento ir Kanados parlamento delegacijų); ir

- SPS įgyvendinimą užtikrinančių Jungtinio ministrų komiteto, kuris pakeis ankstesnį Transatlantinį dialogą, ir Jungtinio bendradarbiavimo komiteto, kuris stebės, kaip šalys plėtoja strateginius santykius, teiks su tuo susijusias rekomendacijas ir ataskaitas; šie komitetai taip pat padės užtikrinti su SPS įgyvendinimu susijusių ginčų sprendimą.

Pažymėtina, kad ypač rimtas ir esminis žmogaus teisių arba įsipareigojimo neplatinti ginklų pažeidimas gali tapti pagrindu nutraukti Kanados ir ES bei jos valstybių narių išsamų ekonomikos ir prekybos susitarimą pagal jo 30.9 straipsnį.

Pagal SPS baigiamąsias nuostatas (septintoji antraštinė dalis) susitarimas įsigalios pirmą kito mėnesio dieną po to, kai bus išsiųstas paskutinis pranešimas, kad šalys baigė jam įsigaliooti būtinas vidaus procedūras. Nepaisant to, numatyta galimybė SPS dalis tarp ES (neskaitant valstybių narių) ir Kanados pradėti taikyti laikinai dar iki įsigaliojimo.

5. Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo rezultatai (jeigu rengiant įstatymų projektus toks vertinimas turi būti atliktas ir jo rezultatai nepateikiami atskiru dokumentu), galimos neigiamos priimtų įstatymų pasekmės ir kokių priemonių reikėtų imtis, kad tokių pasekmių būtų išvengta

Ratifikavus SPS, neigiamų pasekmių nenumatoma.

6. Kokią įtaką priimti įstatymai turės kriminogeninei situacijai, korupcijai

SPS penktoji antraštinė dalis skirta teisingumo, laisvės ir saugumo klausimams, įskaitant bendradarbiavimą teisėsaugos srityje, kovą su organizuotu nusikalstamumu ir korupcija, taip pat kitais tarptautinio pobūdžio nusikaltimais. SPS minimos įvairios su tuo susijusios priemonės: nuo keitimosi informacija ir praktinėmis žiniomis iki skatinimo taikyti, kur būtina, priežiūros mechanizmus ir laikytis tarptautinių standartų. Tikimasi, kad bendradarbiavimas šioje srityje turės teigiamos įtakos aptariamose srityse tiek tarptautiniu, tiek ir nacionaliniu lygiu.

7. Kaip įstatymų įgyvendinimas atsilieps verslo sąlygoms ir jo plėtrai

SPS ketvirtoji antraštinė dalis skirta ekonominės plėtros ir darnaus vystymosi klausimams. Pažymėtini šalių įsipareigojimai bendradarbiauti skatinant tarpusavio prekybos ir investicijų augimą ir plėtrą, kaip nustatyta Kanados ir ES bei jos valstybių narių išsamiaje ekonomikos ir prekybos susitarime, taip pat toliau bendradarbiauti muitų srityje (10 straipsnis), o mokesčių srityje laikytis gero valdymo principų (11 straipsnis). Nors SPS IV antraštinės dalies nuostatos ir bendro pobūdžio, jų įgyvendinimas turėtų prisidėti prie abipusiškai naudingų verslo sąlygų gerinimo.

8. Įstatymų inkorporavimas į teisinę sistemą, kokius teisės aktus būtina priimti, kokius galiojančius teisės aktus reikia pakeisti ar pripažinti netekusiais galios

Siekiant inkorporuoti SPS į Lietuvos Respublikos teisinę sistemą, priimti naujų, pakeisti ar panaikinti galiojančių teisės aktų nereikės.

9. Ar įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų, o įstatymo projekto sąvokos ir jas įvardijantys terminai įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka

Įstatymo projektas parengtas laikantis visų minėtų reikalavimų.

10. Ar įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos dokumentus

SPS ratifikavimas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir yra suderintas su Europos Sąjungos teisės aktais. Pažymėtina, kad SPS, labiau nei daugelis kitų panašių ES ir jos valstybių narių susitarimų su trečiosiomis šalimis, yra grindžiamas bendromis vertybėmis.

11. Jeigu įstatymui įgyvendinti reikia įgyvendinamųjų teisės aktų, – kas ir kada juos turėtų priimti

Siekiant įgyvendinti SPS Lietuvos Respublikoje, priimti naujų, pakeisti ar panaikinti galiojančių teisės aktų nereikės.

12. Kiek valstybės, savivaldybių biudžetų ir kitų valstybės įsteigtų fondų lėšų prireiks įstatymui įgyvendinti, ar bus galima sutaupyti (pateikiami prognozuojami rodikliai einamaisiais ir artimiausiais 3 biudžetiniais metais)

SPS įgyvendinti papildomų valstybės biudžeto lėšų nereikės.

13. Įstatymo projekto rengimo metu gauti specialistų vertinimai ir išvados

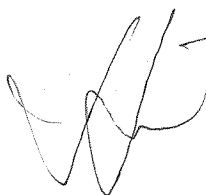
Ratifikavimo įstatymo projekto rengimo metu specialistų vertinimų ir išvadų negauta.

14. Įstatymo projekto reikšminiai žodžiai, kurių reikia šiam projektui įtraukti į kompiuterinę paieškos sistemą, įskaitant Europos žodyno „Eurovoc“ terminus, temas bei sritis

Reikšminiai žodžiai pagal Europos žodyną „Eurovoc“: Kanada, ratifikavimas, strateginė partnerystė, susitarimas.

15. Kiti, iniciatorių nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai

Nėra.



Andrius Namavičius
Teisės ir tarptautinių sutarčių
departamento direktorius
2017-04-21

Projektas

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
ĮSTATYMAS
DĖL EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS
STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO**

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

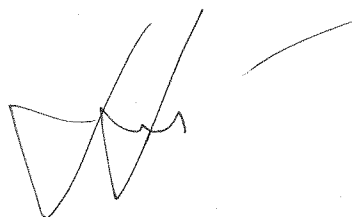
1 straipsnis. Susitarimo ratifikavimas

Lietuvos Respublikos Seimas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 67 straipsnio 16 punktu, 138 straipsnio antrąja dalimi ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktu ir atsižvelgdamas į Respublikos Prezidento 2017 m.

d. dekretą Nr. _____, ratifikuoja 2016 m. spalio 30 d. Briuselyje priimtą Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą.

Skelbiu šį Lietuvos Respublikos Seimo priimtą įstatymą.

Respublikos Prezidentas



Andrius Namavičius
Teisės ir tarptautinių sutarčių
departamento direktorius

2017-04-21

10



Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų ministerija
Gauta
2017-03-22 Nr. 2-4735

LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

2017-03-22 Nr. (1.9) ST-410
Į 2017-03-14 Nr. (22.27)3-1510

DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos 2017 m. kovo 14 d. raštu Nr. (22.27)3-1510 pateiktus derinti teisės aktų projektus, susijusius su Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimu, informuoja, kad pastabų ir pasiūlymų dėl pateiktų derinti teisės aktų projektų neturi.

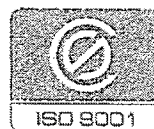
Teisingumo viceministras

Donatas Matuiza

Gintarė Pažereckaitė, (8 5) 219 1885, el. p. gintare.pazereckaitė@tm.lt

Originalas nebus siunčiamas

100 Atkurtai
Lietuvai





Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų ministerija
Gauta
2017-03-21 Nr. 2-4648

LIETUVOS RESPUBLIKOS APLINKOS MINISTERIJA

Budžetinė įstaiga, A. Jakšto g. 4, LT-01105 Vilnius,
tel. (8-5) 266 3661, faks. (8-5) 266 3663, el. p. info@am.lt, http://www.am.lt.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188602370

Užsienio reikalų ministerijai

2017-03-21 Nr. (9-2)-08 2153
Į 2017-03-14 Nr. (22.27)3-1510

DĖL EUROPOS SAJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO

Aplinkos ministerija, atsakydama į raštą dėl ES bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo, informuoja, kad pagal kompetenciją pastabų neturi.

Aplinkos viceministras

Martynas Norbutas

J. Lozoraitienė, 852663543, el. p. j.lozoraitiene@am.lt

100 Atkurtai
Lietuvai





LIETUVOS RESPUBLIKOS ENERGETIKOS MINISTERIJA

Budžetinė įstaiga, Gedimino pr. 38, 01104 Vilnius.

Tel. (8 706) 64 715, faks. (8 706) 64 820, el. p. info@enmin.lt, <http://enmin.lrv.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre. Kodas 302308327

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų
ministerijai

2017-04-03
2017-03-14

Nr. (10.8-12)3-634
Nr. (22.27)3-1510

**DĖL EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS
STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO**

Lietuvos Respublikos energetikos ministerija, atsakydama į Jūsų 2017 m. kovo 14 d. raštą, Nr. (22.27)3-1510, informuoja, kad savo kompetencijos ribose pasiūlymų ir pastabų pateiktiems teisės aktų projektams neturi.

Viceministras

Simonas Šatūnas

Jurgita Jakevičiūtė, tel. nr. 8-706 64949, jurgita.jakeviciute@enmin.lt

Originalas nebus siunčiamas

100 Atkurtai
Lietuvai

13



LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA

Užsienio reikalų ministerijai

TSD

2017-03-23 Nr. ((25.29-03)-5K-1705748)-6K

Į 2017-03-14 Nr. (22.27)3-1510

1704166

DĖL EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR
KANADOS STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO
RATIFIKAVIMO

100 Atkurtai
Lietuvai

Finansų ministerija, išnagrinėjusi Jūsų 2017 m. kovo 14 d. raštu Nr. (22.27)3-1510 pateiktus derinti Lietuvos Respublikos teisės aktų, kurių tikslas – ratifikuoti 2016 m. spalio 30 d. Briuselyje priimtą Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą, projektus, informuoja, kad pagal kompetenciją pastabų minėtiems teisės aktų projektams neturi.

Finansų viceministrė

Loreta Maskaliuvienė

Dovilė Jasaitienė, tel. 2194430, el. p. dovile.jasaitiene@finmin.lt

2017-03-23 Dėl Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo

Budžetinė įstaiga
Lukiškių g. 2, LT-01512 Vilnius

Tel. (8 5) 239 0000
Faks. (8 5) 279 1481

El. paštas finmin@finmin.lt
<http://www.finmin.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių
asmenų registre, kodas 288601650



LIETUVOS RESPUBLIKOS KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Totorių g. 25, LT-01121 Vilnius, tel.: (8 5) 273 5501 / 262 4821, faks. (8 5) 264 8517, el. p. kam@kam.lt.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188602751, PVM mokėtojo kodas LT100001016116

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

TSD

2017-03-29 Nr. 12-01-522
I 2017-03-14 Nr. (22.27)3-1510

**DĖL EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS
STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO**

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija informuoja, kad išnagrinėjo Jūsų pateiktus derinti teisės aktų dėl Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo projektus, ir pažymi, kad neturi pastabų ir pasiūlymų dėl teikiamų teisės aktų projektų.

Krašto apsaugos viceministras

Vytautas Umbrasas

Dalia Vitkauskaitė, tel. 273 5557, el. p. dalia.vitkauskaite@kam.lt

Originalas nebus siunčiamas.



78D

LIETUVOS RESPUBLIKOS KULTŪROS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J. Basanavičiaus g. 5, LT-01118 Vilnius, tel. (8 5) 219 3400, faks. (8 5) 262 3120, el. p. dnm@lrkm.lt.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 183683671

Užsienio reikalų ministerijai

2017-04-14 Nr. S2-1027
I 2017-03-14 Nr. (22.27)3-1510

DĖL EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO

Kultūros ministerija, išnagrinėjusi Užsienio reikalų ministerijos 2017-03-14 raštu Nr. (22.27)3-1510 derinti pateiktus Lietuvos Respublikos teisės aktų dėl Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo projektus informuoja, kad pagal kompetenciją pastabų ir pasiūlymų neturi.

Meno ir kūrybinių industrijų politikos
departamento Autorių teisių skyriaus vedėja,
atliekanti Ministerijos kanclerio funkcijas

 Nijolė Janina Matulevičienė

I.Kniurienė, (5) 219 3457, ina.kniuriene@lrkm.lt



Originalas nebus siunčiamas

LIETUVOS RESPUBLIKOS SVEIKATOS APSAUGOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 33, LT-01506 Vilnius, tel. (8 5) 266 1400,
faks. (8 5) 266 1402, el. p. ministerija@sam.lt, <http://www.sam.lt>
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188603472

Užsienio reikalų ministerijai

2017-03-29 Nr.(1.1.20-23) 10-2741
Į 2017-03-14 Nr.(22.27) 3-1510

DĖL EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO

Įvertinę pateiktus derinti Lietuvos Respublikos teisės aktų projektus dėl Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo, pagal kompetenciją pastabų neturime.

Ministerijos kancleris

Gedeminas Aleksonis

100 Atkurtai
Lietuvai



Jurgita Bilinskaitė, tel. (8 5) 266 1416, el. p. jurgita.bilinskaite@sam.lt



LIETUVOS RESPUBLIKOS ŪKIO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga. Gedimino pr. 38. LT-01104 Vilnius, tel. 8 706 64 845. 8 706 64 868.

faks. 8 706 64 762, el. p. kanc@ukmin.lt, <http://ukmin.lrv.lt>.

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188621919

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų
ministerijai

2017-03-27 Nr. (11.3-22)-3-1247
I 2017-03-14 Nr. (22.27)3-1510

DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ

Ūkio ministerija, susipažinusi su pateiktais išvadoms gauti Lietuvos Respublikos teisės aktų projektais dėl Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo, pastabų ir pasiūlymų dėl šių teisės aktų projektų neturi.

Ūkio viceministras

Jurgita Stasiūnaitė, tel. 8 706 64 652, el. p. jurgita.stasiunaite@ukmin.lt

100 Atkurtai
Lietuvai

18



LIETUVOS RESPUBLIKOS VIDAUS REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Šventaragio g. 2, LT-01510 Vilnius,
tel.: (8 5) 271 7154 / 271 7178, faks. (8 5) 271 8551, el. p. bendrasisd@vrm.lt.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188601464

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

2017-03-23 Nr. 1D- (3)
į 2017-03-14 Nr. (22.27)3-1510

DĖL EUROPOS SAJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO

Vidaus reikalų ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą“, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą“ ir Lietuvos Respublikos įstatymo dėl Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo projektus, pastabų ir pasiūlymų dėl šių projektų neturi.

Vidaus reikalų viceministras

Česlovas Mulma

Konstantinas Tiažkijus, tel. 271 8250, el. p. konstantinas.tiazkijus@vrm.lt



LIETUVOS RESPUBLIKOS ŽEMĖS ŪKIO MINISTERIJA

TAD

Užsienio reikalų ministerijai

2017-03-27 Nr. 2D-1092 (17.3)

I 2017-03-10 Nr. (22.27)3-1448

DĖL EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS
PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO

Susipažinę su pateiktais teisės aktų projektais, informuojame, kad dėl Jūsų parengtų derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą“, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą“ ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo“ projektų pagal kompetenciją pastabų ir pasiūlymų neturime.

Viceministras

Rolandas Taraškevičius

Irena Endriuškienė, tel. 239 1255



**EUROPOS TEISĖS DEPARTAMENTAS
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS**

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 23-7A, LT-01402 Vilnius, tel. 8 706 63 687, faks. 8 706 63 679,
el. p. etd@etd.lt. Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre. kodas 188600362

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

2017-03-16

Nr. *NR-205*

2017-03-14

Nr. (22.27)3-1510

**DĖL EUROPOS SAJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR KANADOS
STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO RATIFIKAVIMO**

Europos teisės departamentas prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos išnagrinėjo Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos raštu pateiktus derinti Lietuvos Respublikos įstatymo dėl Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo projektą, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą“ projektą ir Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kanados strateginės partnerystės susitarimą“ projektą (toliau – projektai) ir informuoja, kad pastabų ar pasiūlymų dėl projektų ir Europos Sąjungos teisės atitikties neturi.

Generalinio direktoriaus pavaduotojas

Karolis Dieninis

Laima Bendoraitytė, tel. 706 63 891, el. p. laima.bendoraityte@etd.lt

2017 03 16 LB_įsvara dėl ES ir Kanados strateginės partnerystės susitarimo ratifikavimo.docx

Atkurtai
Lietuvai

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
TEISĖS DEPARTAMENTAS**

IŠVADA

**DĖL TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ
NARIŲ IR KANADOS STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO
RATIFIKAVIMU, PROJEKTŲ**

(TAP-17-513; TAIS NR. 17-2798(2))

2017-04-27 Nr.NV-1088

Vilnius

Įvertinę Projektų atitiktį įstatymams bei teisės technikos reikalavimams, pastabų ir pasiūlymų neturime

1-ojo teisinės ekspertizės skyriaus vedėja

Daiva Gubistienė

Vida Jasiukevičienė, tel. 8 706 63 731, el. p. vida.jasiukeviciene@lr.lt

nuo 3 kl. (2 kl. poilsis)

EUROPOS SĄJUNGOS BEI
JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR
KANADOS
STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMAS

PREAMBULĖ

EUROPOS SAJUNGA (toliau – Sąjunga),

ir

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

KROATIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo susitariančiosios šalys
(toliau – valstybės narės)

ir

KANADA,

toliau kartu – Šalys,

ĮKVĖPTOS ilgalaikės Europos ir Kanados gyventojų draugystės, kurią skatino platūs Europos ir Kanados istoriniai, kultūriniai, politiniai ir ekonominiai ryšiai,

ATSIŽVELGDAMOS Į žingsnius, kurie buvo žengti 1976 m. sudarius Europos Bendrijų ir Kanados prekybos ir ekonominio bendradarbiavimo pagrindų susitarimą, 1990 m. pasirašius Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Kanados transatlantinių santykių deklaraciją, 1996 m. priėmus bendrą politinį pareiškimą dėl ES ir Kanados santykių ir patvirtinus bendrą ES ir Kanados veiksmų planą, 2004 m. patvirtinus ES ir Kanados partnerystės darbotvarkę ir 2005 m. Europos Sąjungai ir Kanadai sudarius susitarimą, kuriuo nustatomos Kanados dalyvavimo Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose bendrosios sąlygos,

PATVIRTINDAMOS savo tvirtą įsipareigojimą paisyti Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje nustatytą demokratijos principų ir žmogaus teisių,

SUTIKDAMOS, kad masinio naikinimo ginklų platinimas kelia didelę grėsmę tarptautiniam saugumui,

REMDAMOSI savo ilgametėmis bendradarbiavimo palaikant tarptautinius taikos ir saugumo principus ir teisinę valstybę tradicijomis,

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS savo pasiryžimą dvišaliais ir daugiašaliais kanalais kovoti su terorizmu ir organizuotu nusikalstamumu,

KARTU ĮSIPAREIGODAMOS mažinti skurdą, skatinti integracinį ekonomikos augimą ir prisidėti prie besivystančių šalių pastangų įgyvendinti politines ir ekonomines reformas,

PRIPAŽINDAMOS savo troškimą skatinti darnų vystymąsi atsižvelgiant į ekonominį, socialinį ir aplinkosaugos aspektus,

DIDŽIUODAMOSI įvairiapusiškais savo piliečių tarpusavio ryšiais ir savo įsipareigojimu saugoti ir skatinti kultūrų raiškos įvairovę,

PRIPAŽINDAMOS, kad veiksmingos daugiašalės organizacijos gali atlikti svarbų vaidmenį skatinant bendradarbiavimą ir siekiant teigiamų rezultatų sprendžiant pasaulinius klausimus ir uždavinius,

ATSIŽVELGDAMOS į dinamiškus tarpusavio santykius prekybos ir investicijų srityse, kurie dar labiau suintensyvės veiksmingai įgyvendinant išsamų ekonomikos ir prekybos susitarimą,

PRISIMINDAMOS, kad šio susitarimo nuostatos, patenkančios į Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo trečiosios dalies V antraštinę dalį, Jungtinei Karalystei ir Airijai privalomos ne kaip Europos Sąjungos daliai, o kaip atskiroms Susitariančiosioms Šalims, nebent Europos Sąjunga kartu su Jungtine Karalyste ir (arba) Airija drauge Kanadai praneštų, kad Jungtinei Karalystei ir (arba) Airijai jos privalomos kaip Europos Sąjungos daliai pagal prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo pridėtą Protokolą Nr. 21 dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės. Jei Jungtinė Karalystė ir (arba) Airija pagal Protokolo Nr. 21 4a straipsnį nebėra saistomos kaip Europos Sąjungos dalis, Europos Sąjunga kartu su Jungtine Karalyste ir (arba) Airija nedelsdamos praneša Kanadai apie bet kokią savo pozicijos pakeitimą; tokiu atveju susitarimo nuostatos joms privalomos kaip atskiroms Susitariančiosioms Šalims. Ta pati taisyklė taikoma Danijai pagal prie minėtų sutarčių pridėtą Protokolą dėl Danijos pozicijos,

ATSIŽVELGDAMOS Į Europos Sąjungos institucinius pokyčius įsigaliojus Lisabonos sutarčiai,

PATVIRTINDAMOS savo kaip strateginių partnerių statusą ir pasiryžimą toliau stiprinti ir puoselėti santykius ir tarpusavio pagarba ir dialogu grindžiamą tarptautinį bendradarbiavimą siekiant ginti bendrus interesus ir vertybes,

BŪDAMOS ĮSITIKINUSIOS, kad bendradarbiauti reikėtų nuosekliai, pragmatiškai ir atsižvelgiant į įgyvendinamą politiką,

SUSITARĖ:

I ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDRADARBIAVIMO PAGRINDAS

1 STRAIPSNIS

Bendrieji principai

1. Šalys išreiškia savo paramą Jungtinių Tautų Chartijoje nustatytiems bendriems principams.
2. Atsižvelgdamos į savo strateginius santykius, Šalys siekia nuosekliai plėtoti dvišalį, regioninį ir daugiašalį bendradarbiavimą.
3. Šalys šį susitarimą įgyvendina remdamosi bendromis vertybėmis, dialogo, tarpusavio pagarbos, lygiavertės partnerystės, daugiašališkumo, konsensuso ir pagarbos tarptautinei teisei principais.

II ANTRAŠTINĖ DALIS

ŽMOGAUS TEISĖS, PAGRINDINĖS LAISVĖS, DEMOKRATIJA IR TEISINĖ VALSTYBĖ

2 STRAIPSNIS

Demokratijos principų, žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių
puoselėjimas ir stiprinimas

1. Pagarba Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje, galiojančiose tarptautinėse žmogaus teisių sutartyse ir kituose teisiškai privalomuose dokumentuose, kurių susitariančiosios šalys yra ES arba jos valstybės narės ir Kanada, nustatytiems demokratijos principams, žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms yra Šalių atitinkamos nacionalinės ir tarptautinės politikos pagrindas ir šio susitarimo esmė.
2. Įgyvendindamos savarankišką politiką, Šalys siekia bendradarbiauti ir puoselėti šias teises ir principus, taip pat ragina kitas valstybes laikytis šių tarptautinių žmogaus teisių sutarčių ir teisiškai privalomų dokumentų ir įgyvendinti savo įsipareigojimus žmogaus teisių srityje.
3. Šalys įsipareigoja stiprinti demokratiją, taip pat ir vykdydamos tarptautinius standartus atitinkančius laisvus ir sąžiningus rinkimus. Šalys informuoja viena kitą apie savo vykdomas atitinkamas rinkimų stebėjimo misijas ir, kai tinkama, kviečia jose dalyvauti kitą Šalį.

4. Šalys pripažįsta teisinės valstybės reikšmę užtikrinant žmogaus teisių apsaugą ir veiksmingą valdymo institucijų veikimą demokratinėje valstybėje. Tai siejasi ir su nepriklausomos teismų sistemos buvimu, lygybe prieš įstatymą, teise į teisingą bylos nagrinėjimą ir pavienių asmenų galimybėmis naudotis veiksmingomis teisių gynimo priemonėmis.

III ANTRAŠTINĖ DALIS

TARPTAUTINĖ TAIKA IR SAUGUMAS IR VEIKSMINGAS DAUGIAŠALIŠKUMAS

3 STRAIPSNIS

Masinio naikinimo ginklai

1. Šalys mano, kad masinio naikinimo ginklų ir jų siuntimo į taikinį priemonių platinimas valstybiniams ir privatiems subjektams kelia vieną didžiausių grėsmių tarptautiniam stabilumui ir saugumui.

2. Todėl Šalys susitaria bendradarbiauti ir padėti užkirsti kelią masinio naikinimo ginklų ir jų siuntimo į taikinį priemonių platinimui, visapusiškai laikydamosi ir įgyvendindamos savo įsipareigojimus pagal tarptautinius nusiginklavimo ir ginklų neplatavimo susitarimus ir JT Saugumo Tarybos rezoliucijas. Be to, Šalys, kai tinkama, toliau bendradarbiauja remdamos pastangas ginklų neplatavimo srityje ir dalyvauja įgyvendinant eksporto kontrolės režimus, kurių šalys jos yra. Šalys sutaria, kad ši nuostata yra labai svarbus šio susitarimo elementas.

3. Be to, Šalys susitaria bendradarbiauti ir padėti užkirsti kelią masinio naikinimo ginklų ir jų siuntimo į taikinį priemonių platinimui:

- a) kai tinkama, imdamosi priemonių, kad būtų pasirašytos ar ratifikuotos visos susijusios tarptautinės nusiginklavimo ir ginklų neplatavimo sutartys arba prie jų būtų prisijungta, ir visapusiškai įgyvendindamos visus sutartyse, kurių šalys jos yra, nustatytus įsipareigojimus ir ragindamos kitas valstybes laikytis šių sutarčių;
- b) įdiegdamos veiksmingą nacionalinę eksporto kontrolės sistemą, padedančią kontroliuoti eksportą ir užkirsti kelią neteisėtai prekybai su masinio naikinimo ginklu susijusiais produktais ir jų tranzitui, įskaitant masinio naikinimo ginklų dvejopo panaudojimo technologijų galutinės paskirties kontrolę, ir nustatydamas veiksmingas sankcijas už eksporto kontrolės taisyklių pažeidimus;

- c) kovodamos su cheminių, biologinių ir toksinių ginklų platinimu. Šalys susitaria bendradarbiauti susijusiuose forumuose ir stengtis sudaryti galimybes visuotinai laikytis tarptautinių konvencijų, įskaitant Cheminio ginklo uždraudimo konvenciją (Konvencija dėl cheminio ginklo kūrimo, gamybos, kaupimo ir panaudojimo uždraudimo bei jo sunaikinimo) ir Biologinių ir toksinių ginklų konvenciją (Konvencija dėl bakteriologinių ir toksinių ginklų kūrimo, gamybos ir saugojimo uždraudimo bei jų sunaikinimo).
4. Šalys susitaria rengti reguliarius ES ir Kanados aukšto lygio darbo grupės susitikimus, per kuriuos būtų keičiamasi nuomonėmis dėl tolesnio bendradarbiavimo būdų sprendžiant įvairius ginklų neplatino ir nusiginklavimo klausimus.

4 STRAIPSNIS

Šaulių ir lengvieji ginklai

1. Šalys pripažįsta, kad neteisėta šaulių ir lengvųjų ginklų, įskaitant šaudmenis, gamyba, perdavimas ir platinimas, pernelyg didelių jų kiekių kaupimas, prastas tvarkymas, netinkama atsargų apsauga ir nekontroliuojamas jų paleidimas į apyvartą toliau kelia didelę grėsmę taikai ir tarptautiniam saugumui.
2. Šalys susitaria įgyvendinti atitinkamus savo įsipareigojimus spręsti neteisėtos prekybos šaulių ir lengvaisiais ginklais, įskaitant šaudmenis, problemą pagal susijusius tarptautinius susitarimus, įskaitant JT veiksmų programą dėl neteisėtos prekybos šaulių ir lengvaisiais ginklais prevencijos, kovos su ja ir jos panaikinimo visais aspektais, taip pat laikytis iš JT Saugumo Tarybos rezoliucijų kylančių pareigų.

3. Šalys stengiasi imtis priemonių neteisėtos prekybos šaulių ir lengvaisiais ginklais problemai spręsti, bendradarbiauti ir užtikrinti bendrų veiksmų koordinavimą, papildomumą ir sąveiką siekiant, kai tinkama, pasauliniu, regioniniu ir nacionaliniu lygmenimis padėti kitoms valstybėms spręsti neteisėtos prekybos šaulių ir lengvaisiais ginklais, įskaitant šaudmenis, problemą.

5 STRAIPSNIS

Tarptautinis baudžiamasis teismas

1. Šalys patvirtina, kad asmenys, atsakingi už tarptautinei bendruomenei susirūpinimą keliančius sunkiausius nusikaltimus, neturėtų likti nenubausti ir kad veiksmingas jų baudžiamasis persekiojimas būtų užtikrintas nacionalinėmis priemonėmis ir skatinant tarptautinį bendradarbiavimą, įskaitant bendradarbiavimą su Tarptautiniu baudžiamuoju teismu (toliau – TBT).
2. Šalys kartu įsipareigoja remti visuotinį TBT Romos statuto ratifikavimą arba prisijungimą prie jo ir stengtis, kad valstybės, kurios yra TBT šalys, veiksmingai įgyvendintų Statutą nacionaliniu lygmeniu.

6 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas kovojant su terorizmu

1. Šalys pripažįsta, kad kova su terorizmu yra bendras prioritetas, ir pabrėžia, kad su terorizmu turi būti kovojama paisant teisinės valstybės principo, tarptautinės teisės, visų pirma Jungtinių Tautų Chartijos, ir susijusių Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos rezoliucijų, žmogaus teisių, tarptautinės pabėgėlių teisės, humanitarinės teisės ir pagrindinių laisvių.
2. Šalys nuolat aukštu lygiu konsultuojasi kovos su terorizmu klausimais ir palaiko *ad hoc* ryšius, siekdamas didinti bendrų operatyvinių kovos su terorizmu veiksmų efektyvumą ir, kai įmanoma, stiprinti bendradarbiavimo mechanizmus. Bendradarbiaudamos šioje srityje Šalys, be kita ko, reguliariai keičiasi teroristų sąrašais, kovos su smurtiniu ekstremizmu strategijomis ir požiūriais į naujų kovos su terorizmu klausimų sprendimą.
3. Šalys kartu įsipareigoja remti visapusi tarptautinį požiūrį į kovą su terorizmu, kurį formuoja Jungtinės Tautos. Šalys visų pirma stengiasi bendradarbiauti siekdamas didinti tarptautinį sutarimą šioje srityje, kad remtų visapusi JT pasaulinės kovos su terorizmu strategijos ir, kai tinkama, susijusių JT Saugumo Tarybos rezoliucijų įgyvendinimą.
4. Šalys toliau glaudžiai bendradarbiauja pasauliniame kovos su terorizmu forume ir jo darbo grupėse.

5. Kovodamos su teroristų finansavimu, Šalys vadovaujasi tarptautinėmis rekomendacijomis, kurias parengė Finansinių veiksmų darbo grupė.

6. Šalys toliau, kai tinkama, dirba kartu, kad didintų kitų valstybių kovos su terorizmu pajėgumus ir užkirstų kelią teroristų veiklai, ją nustatytų ir į ją reaguotų.

7 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas didinant tarptautinę taiką ir stabilumą

Siekdamos įgyvendinti bendrus interesus, susijusius su tarptautinės taikos ir saugumo didinimu ir parama veiksmingoms daugiašalėms institucijoms ir politikai, Šalys:

- a) atsižvelgdamos į pagrindinį dabartinės Europos ir Šiaurės Amerikos transatlantinės saugumo sistemos vaidmenį, toliau stengiasi didinti transatlantinį saugumą;
- b) drauge stiprina pastangas tvirčiau remti krizių valdymą ir pajėgumų didinimą, be to, toliau stiprina savo bendradarbiavimą šiuo atžvilgiu, įskaitant dalyvavimą ES operacijose ir misijose. Šalys siekia palengvinti dalyvavimo šioje veikloje sąlygas, įskaitant išankstines konsultacijas ir dalijimąsi planavimo informacija, kai, Šalių manymu, tai yra reikalinga.

8 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas daugiašaliuose, regioniniuose ir tarptautiniuose forumuose ir organizacijose

1. Šalys įsipareigoja laikytis daugiašališkumo principo ir stengiasi didinti regioninių ir tarptautinių forumų ir organizacijų, pvz., Jungtinių Tautų ir su jomis susijusių specializuotųjų organizacijų ir agentūrų, Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacijos (toliau – EBPO), Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos (NATO), Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos (ESBO) ir kitų daugiašalių forumų, veiksmingumą.
2. Šalys sukuria veiksmingus konsultacijų mechanizmus, susijusius su daugiašalių forumų veiklos sritimis. Be Jungtinėse Tautose vykdomų dialogų žmogaus teisių ir demokratijos klausimais, Šalys, kai tinkama ir atsižvelgdamos į tarpusavio susitarimus, sukuria nuolatinių konsultacijų mechanizmus Žmogaus teisių taryboje, Jungtinių Tautų Generalinėje Asamblėjoje, JT biuruose Vienoje ir kitose įstaigose.
3. Siekdamos, kad joms būtų tinkamai atstovaujama daugiašalėse organizacijose, Šalys taip pat stengiasi konsultuotis rinkimų klausimais.

IV ANTRAŠTINĖ DALIS

EKONOMINĖ PLĖTRA IR DARNUS VYSTYMASIS

9 STRAIPSNIS

Dialogas ir pasaulinė lyderystė ekonomikos klausimais

Pripažindamos, kad tvari globalizacija ir didesnė gerovė gali būti užtikrinamos tik sukūrus atvirą pasaulio ekonomiką, pagrįstą rinkos principais, veiksmingu reguliavimu ir tvirtomis pasaulinėmis institucijomis, Šalys:

- a) demonstruoja lyderystę remdamos skaidrią ekonominę politiką ir patikimą finansų valdymą tiek šalies viduje, tiek regioniniu ir tarptautiniu lygmenimis;
- b) siekdamos bendradarbiauti sprendžiant abiem pusėms svarbius klausimus, stengiasi palaikyti reguliarių aukšto lygio politinį dialogą makroekonomikos klausimais, įskaitant, kai tinkama, centrinių bankų atstovų dalyvavimą;
- c) kai tinkama, stengiasi laiku pradėti veiksmingą dialogą ir bendradarbiavimą abiem pusėms svarbiais pasaulio ekonomikos klausimais daugiašalėse organizacijose ir forumuose, kuriuose jos dalyvauja, pvz., EBPO, G 7, G 20, Tarptautiniame valiutos fonde (TVF), Pasaulio banke ir Pasaulio prekybos organizacijoje (toliau – PPO).

10 STRAIPSNIS

Laisvosios prekybos skatinimas ir investicijų didinimas

1. Šalys bendradarbiaus skatindamos abiem pusėms naudingą tvarų tarpusavio prekybos ir investicijų augimą ir plėtrą, kaip nustatyta išsamiaje ekonomikos ir prekybos susitarime.
2. Šalys stengiasi bendradarbiauti, siekdamos toliau stiprinti PPO kaip veiksmingiausią tvirtos, integruotos ir taisyklėmis pagrįstos prekybos sistemos pagrindą.
3. Šalys toliau bendradarbiauja muitų srityje.

11 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas mokesčių srityje

Siekdamos stiprinti ir plėtoti savo ekonominį bendradarbiavimą, Šalys sutinka mokesčių srityje laikytis gero valdymo principų, t. y. skaidrumo, keitimosi informacija ir žalingos mokesčių praktikos vengimo principų, ir juos taikyti, kai tinkama, atsižvelgdamos į EBPO forumą dėl žalingos mokesčių praktikos ir Sąjungos verslo apmokestinimo elgesio kodeksą. Šalys bendromis pastangomis siekia skatinti ir gerinti šių principų įgyvendinimą tarptautiniu lygmeniu.

12 STRAIPSNIS

Darnus vystymasis

1. Šalys dar kartą patvirtina savo įsipareigojimą dabartinius poreikius tenkinti nepažeisdamos ateities kartų poreikių. Jos pripažįsta, kad, siekiant ilgalaikio gyvybingumo, ekonomikos augimas turi atitikti darnaus vystymosi principus.
2. Šalys toliau remia atsakingą ir veiksmingą išteklių naudojimą ir didina informuotumą apie ekonominius ir socialinius žalos aplinkai padarinius ir su ja susijusį poveikį žmogaus gerovei.
3. Šalys toliau stengiasi skatinti darnų vystymąsi palaikydamos dialogą, dalydamosi geriausia patirtimi ir užtikrindamos gerą valdymą ir patikimą finansų valdymą.
4. Šalys kartu siekia bendro tikslo mažinti skurdą ir remti integracinę ekonominę plėtrą visame pasaulyje, be to, Šalys, kai įmanoma, siekdamos šio tikslo, stengiasi dirbti kartu.
5. Šiuo tikslu Šalys užmezga reguliary politinį dialogą vystomojo bendradarbiavimo klausimais, siekdamos geriau koordinuoti su bendrą susirūpinimą keliančiais klausimais susijusią politiką, taip pat didinti vystomojo bendradarbiavimo kokybę ir veiksmingumą pagal visuotinai patvirtintus pagalbos veiksmingumo principus. Siekdamos didesnės atskaitomybės ir skaidrumo, Šalys dirba kartu ir daugiausia dėmesio skiria vystymosi rezultatų gerinimui, be to, jos pripažįsta įvairių subjektų, įskaitant privatųjį sektorių ir pilietinę visuomenę, dalyvavimo vystomojo bendradarbiavimo srityje svarbą.

6. Šalys pripažįsta energetikos sektoriaus svarbą ekonomikos klestėjimui ir tarptautinei taikai ir stabilumui. Jos sutaria dėl poreikio tobulinti ir įvairinti energijos šaltinius, skatinti inovacijas ir didinti energijos vartojimo efektyvumą siekiant atverti energijos gamybos galimybes, didinti energetinį saugumą ir užtikrinti tvarią energiją už prieinamą kainą. Šalys palaiko aukšto lygio dialogą energetikos klausimais ir toliau bendradarbiauja naudodamos dvišales ir daugiašales priemones, kad remtų atvirą ir konkurencingą rinką, dalytųsi geriausia patirtimi, skatintų moksliskai pagrįstą ir skaidrų reguliavimą ir aptartų bendradarbiavimo energetikos srityje klausimus.
7. Šalys ypatingą svarbą teikia aplinkos apsaugai ir išsaugojimui ir pripažįsta, kad, siekiant išsaugoti aplinką ateities kartoms, būtina laikytis aukštų aplinkos apsaugos standartų.
8. Šalys pripažįsta pasaulinę klimato kaitos keliamą grėsmę ir poreikį nedelsiant imtis papildomų veiksmų siekiant mažinti išmetamuosius teršalus ir stabilizuoti šiltnamio efektą sukeliančių dujų koncentraciją atmosferoje iki tokio lygio, kad pavojingas antropogeninis poveikis nesutrikdytų klimato sistemos. Visų pirma Šalys siekia bendro tikslo, t. y. rasti naujoviškus sprendimo būdus sumažinti klimato kaitos padarinius ir prie jų prisitaikyti. Šalys pripažįsta, kad šis uždavinys yra pasaulinis, ir toliau remia tarptautines pastangas pagal Jungtinių Tautų bendrąją klimato kaitos konvenciją (JTBBKK), kuri taikoma visoms ją pasirašiusioms šalims, sukurti sąžiningą, veiksmingą, visapusi ir taisyklėmis pagrįstą režimą, įskaitant bendrą darbą, susijusį su Paryžiaus susitarimo įgyvendinimu.
9. Siekdamos dalytis geriausia patirtimi ir skatinti veiksmingą ir integruotą bendradarbiavimą klimato kaitos ir kitais su aplinkos apsauga susijusiais klausimais, Šalys palaiko aukšto lygio dialogus aplinkos ir klimato kaitos klausimais.

10. Šalys pripažįsta dvišalio ar daugiašalio dialogo ir bendradarbiavimo užimtumo, socialinių reikalų ir deramo darbo srityse svarbą, visų pirma atsižvelgiant į globalizacijos sąlygas ir demografinius pokyčius. Šalys siekia aktyviau bendradarbiauti ir keistis informacija bei patirtimi užimtumo ir socialinių reikalų srityje. Šalys taip pat patvirtina savo įsipareigojimą gerbti visuotinai pripažintus darbo standartus, kurių jos įsipareigojo laikytis, jų paisyti ir juos įgyvendinti, pvz., 1998 m. Tarptautinės darbo organizacijos (toliau – TDO) deklaracijoje dėl pagrindinių principų ir teisių darbe ir po jos priimtame dokumente nurodytų standartų.

13 STRAIPSNIS

Dialogas kitose abiem pusėms svarbiose srityse

Pripažindamos savo bendrą įsipareigojimą stiprinti ir plėsti ilgalaikį bendradarbiavimą, taip pat pripažindamos dabartinį bendradarbiavimą, Šalys siekia atitinkamuose dvišaliuose ir daugiašaliuose forumuose skatinti ekspertų dialogą ir geriausios patirties mainus abiem pusėms svarbiose politikos srityse. Tai, pvz., yra šios sritys: žemės ūkis, žuvininkystė, tarptautinė vandenynų ir jūrų politika, kaimo plėtra, tarptautinis vežimas, užimtumas, taip pat su poliariniu ratu susiję klausimai, įskaitant mokslą ir technologijas. Kai tinkama, šioms svarbioms sritims taip pat gali būti priskiriamas keitimasis teisėkūros, reguliavimo ir administracinės ir su sprendimų priėmimu susijusios praktikos patirtimi.

14 STRAIPSNIS

Piliečių gerovė

1. Pripažindamos tarpusavio dialogo ir bendradarbiavimo įvairiais klausimais, kurie daro poveikį piliečių ir platesnės tarptautinės bendruomenės gerovei, plėtojimo ir stiprinimo svarbą, Šalys skatina ir palengvina dialogą, konsultacijas ir, kai įmanoma, bendradarbiavimą sprendžiant dabartinius ir naujus abiem pusėms reikšmingus klausimus, kurie daro poveikį piliečių gerovei.
2. Šalys pripažįsta vartotojų apsaugos svarbą ir šioje srityje ragina keistis informacija ir geriausia patirtimi.
3. Šalys skatina tarpusavio bendradarbiavimą ir keitimąsi informacija, susijusia su pasauliniais sveikatos klausimais ir pasirengimu reaguoti į pasaulines visuomenės sveikatos krizes.

15 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas žinių, mokslinių tyrimų, inovacijų ir ryšių technologijų srityje

1. Atsižvelgdamos į naujų žinių, kurių reikia norint spręsti pasaulinius uždavinius, svarbą, Šalys toliau skatina bendradarbiavimą mokslo, technologijų, tyrimų ir inovacijų srityje.

2. Sutikdamos, kad informacinės ir ryšių technologijos yra pagrindiniai šiuolaikinio gyvenimo ir socialinės ir ekonominės plėtros elementai, Šalys siekia, kai tinkama, bendradarbiauti ir keistis nuomonėmis dėl šios srities nacionalinės, regioninės ir tarptautinės politikos.
3. Pripažindamos, kad interneto, kuriame visapusiškai gerbiamos pagrindinės teisės ir laisvės, saugumas ir stabilumas yra pasaulinis uždavinys, Šalys stengiasi užmegzti dialogą ir keistis patirtimi, kad užtikrintų dvišalį ir daugiašalį bendradarbiavimą.
4. Šalys pripažįsta, kad, siekiant įgyvendinti Šalių socialinės, ekonominės, aplinkos ir tarptautinės politikos uždavinius, kosmoso sistemų naudojimas tampa vis svarbesnis. Šalys toliau aktyviai bendradarbiauja tobulindamos ir naudodamos kosmines technologijas piliečių, įmonių ir vyriausybinių organizacijų labui.
5. Šalys stengiasi toliau bendradarbiauti statistikos srityje, o ypatingą dėmesį skiria aktyviam dalijimuisi geriausia patirtimi ir politikos priemonėmis.

16 STRAIPSNIS

Kultūrų raiškos įvairovės, švietimo ir jaunimo ir žmonių ryšių skatinimas

1. Šalys didžiuojasi ilgalaikiais kultūriniais, kalbų ir tradicijų ryšiais, kurie padėjo didinti tarpusavio supratimą. Transatlantiniai ryšiai užmegzti visais vyriausybių ir visuomenės lygmenimis, jie daro labai didelę įtaką Kanados ir Europos visuomenei. Šalys stengiasi palaikyti šiuos ryšius ir ieško naujų būdų skatinti žmonių tarpusavio kontaktus. Šalys stengiasi naudotis mainų per nevyriausybines organizacijas ir „idėjų bankus“ priemonėmis, kurios padeda suvesti jaunimą ir kitus ekonominius ir socialinius partnerius, kad būtų plėtojami ir stiprinami šie ryšiai ir gausėtų idėjų, padedančių spręsti bendras problemas, srautas.
2. Pripažindamos įvairiapusiškus ilgą laiką plėtojamus santykius mokslo, švietimo, sporto, kultūros, turizmo ir jaunimo judumo srityse, Šalys teigiamai vertina ir skatina, kai tinkama, nuolatinį bendradarbiavimą siekiant plėsti šiuos ryšius.
3. Šalys stengiasi skatinti kultūrų raiškos įvairovę, įskaitant, kai tinkama, 2005 m. UNESCO konvencijoje dėl kultūrų raiškos įvairovės ir apsaugos skatinimo nustatytų principų ir uždavinių įgyvendinimą.
4. Šalys, kai tinkama, stengiasi skatinti ir palengvinti kultūros institucijų ir šio sektoriaus specialistų mainus, bendradarbiavimą ir dialogą.

17 STRAIPSNIS

Atsparumas nelaimėms ir ekstremalių situacijų valdymas

Siekdamos kuo labiau sumažinti gaivalinių ir žmogaus sukeltų nelaimių poveikį ir padidinti visuomenės ir infrastruktūros atsparumą, Šalys patvirtina savo bendrą įsipareigojimą remti prevencijos, pasirengimo, reagavimo ir atkūrimo priemones, įskaitant, kai tinkama, dvišalį ir daugiašalį bendradarbiavimą.

V ANTRAŠTINĖ DALIS

TEISINGUMAS, LAISVĖ IR SAUGUMAS

18 STRAIPSNIS

Teisminis bendradarbiavimas

1. Teismo bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose srityje Šalys siekia stiprinti esamą susijusiais tarptautiniais susitarimais pagrįstą bendradarbiavimą savitarpio teisinės pagalbos ir ekstradicijos srityse. Neviršydamos savo įgaliojimų ir kompetencijos, Šalys taip pat siekia stiprinti dabartinius mechanizmus ir, kai tinkama, apsvarsto galimybę sukurti naujus mechanizmus, kurie palengvintų tarptautinį bendradarbiavimą šioje srityje. Kai tinkama, tai galėtų apimti prisijungimą prie susijusių tarptautinių dokumentų ir jų įgyvendinimą, taip pat glaudesnį bendradarbiavimą su Eurojustu.

2. Šalys, kai tinkama, plėtoja teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose pagal atitinkamą savo kompetenciją, visų pirma susijusią su derybomis dėl daugiašalių teismo bendradarbiavimo civilinėse bylose konvencijų, įskaitant Hagos tarptautinės privatinės teisės konferencijoje priimtas konvencijas tarptautinio teisinio bendradarbiavimo ir bylinėjimosi, taip pat vaikų apsaugos srityse, jų ratifikavimu ir įgyvendinimu.

19 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas kovojant su neteisėtais narkotikais

1. Neviršydamos atitinkamų savo įgaliojimų ir kompetencijos, Šalys bendradarbiauja siekdamas užtikrinti suderintą ir integruotą požiūrį į su narkotikais susijusius klausimus. Šalys ypač stengiasi:

- stiprinti kovos su neteisėtais narkotikais institucijas;
- mažinti neteisėtų narkotikų tiekimą, prekybos apimtį ir paklausą;
- šalinti dėl piktnaudžiavimo neteisėtais narkotikais kylančias sveikatos ir socialines pasekmes ir
- užtikrinti kuo veiksmingesnę institucijų, kurių tikslas – mažinti cheminių medžiagų pirmtakų naudojimą neteisėtai narkotinių ir psichotropinių medžiagų gamybai, veiklą.

2. Įgyvendindamos šiuos uždavinius Šalys bendradarbiauja, įskaitant, kai tinkama, techninės paramos programų koordinavimą, ir skatina to nepadariusias šalis ratifikuoti ir įgyvendinti galiojančias tarptautines narkotikų kontrolės konvencijas, kurių šalys yra Sąjunga arba valstybės narės ir Kanada. Šalys savo veiksmus grindžia visuotinai pripažįstamais principais, įtvirtintais susijusiose tarptautinėse narkotikų kontrolės konvencijose, ir paisydamos pagrindinių tikslų, nustatytų 2009 m. JT politinėje deklaracijoje ir veiksmų plane dėl tarptautinio bendradarbiavimo siekiant parengti integruotą ir suderintą kovos su pasauline narkotikų problema strategiją.

20 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas teisėsaugos srityje ir kova su organizuotu nusikalstamumu ir korupcija

1. Šalys įsipareigoja bendradarbiauti kovoje su organizuotu nusikalstamumu, ekonominiais ir finansiniais nusikaltimais, korupcija, klastojimu, kontrabanda ir neteisėtais sandoriais, įskaitant veiksmingą bendradarbiavimą susigražinant turtą ar lėšas, kurios buvo gautos dėl korupcinių veiksmų, ir tai darydamos laikosi savo abipusių tarptautinių šios srities įsipareigojimų.
2. Šalys patvirtina savo įsipareigojimą plėtoti teisėsaugos institucijų bendradarbiavimą, įskaitant nuolatinį bendradarbiavimą su Europolu.

3. Be to, Šalys siekia bendradarbiauti tarptautiniuose forumuose, kad, kai tinkama, skatintų laikytis JT konvencijos prieš tarptautinį organizuotą nusikalstamumą ir prie jos pridedamų protokolų, kurių šalys jos yra, ir juos įgyvendinti.

4. Šalys, kai tinkama, taip pat stengiasi skatinti įgyvendinti JT konvenciją prieš korupciją, be kita ko, naudojant griežtą peržiūros mechanizmą ir atsižvelgiant į skaidrumo ir pilietinės visuomenės dalyvavimo principus.

21 STRAIPSNIS

Pinigų plovimas ir teroristų finansavimas

1. Šalys pripažįsta poreikį bendradarbiauti siekiant užkirsti kelią tam, kad jų finansų sistemos būtų naudojamos iš bet kokios nusikalstamos veiklos, įskaitant prekybą narkotikais ir korupciją, gautų pajamų plovimui, ir kovoti su terorizmo finansavimu. Šis bendradarbiavimas taip pat reiškia galimybę pagal atitinkamas Šalių teisinės sistemas ir įstatymus konfiskuoti nusikalstamu būdu įgytą turtą arba lėšas.

2. Šalys, kai tinkama, atsižvelgdamos į savo atitinkamas teisinės sistemas ir įstatymus, keičiasi susijusia informacija ir įgyvendina tinkamas priemones, skirtas kovai su pinigų plovimu ir terorizmo finansavimu, ir šiuo tikslu laikosi Finansinių veiksmų darbo grupės rekomendacijų ir kitų šioje srityje veikiančių tarptautinių įstaigų patvirtintų standartų.

22 STRAIPSNIS

Elektroniniai nusikaltimai

1. Šalys pripažįsta, kad elektroniniai nusikaltimai yra visuotinė problema, į kurią reikia reaguoti pasauliniu mastu. Šiuo tikslu Šalys stiprina bendradarbiavimą, kad užkirstų kelią elektroniniams nusikaltimams ir, atsižvelgdamos į savo atitinkamas teises sistemas ir įstatymus, su jais kovotų keisdamosi informacija ir praktinėmis žiniomis. Šalys, kai tinkama, siekia dirbti kartu ir teikti pagalbą bei paramą kitoms valstybėms kuriant veiksmingus įstatymus, formuojant politiką ir praktiką, susijusią su elektroninių nusikaltimų prevencija ir kova su jais, kad ir kur jie būtų padaromi.
2. Šalys, kai tinkama, atsižvelgdamos į savo atitinkamas teises sistemas ir įstatymus, keičiasi informacija, įskaitant informaciją, susijusią su elektroninių nusikaltimų tyrėjų švietimu ir mokymu, elektroninių nusikaltimų tyrimų vykdymu ir skaitmenine teismo ekspertize.

23 STRAIPSNIS

Migracija, prieglobstis ir sienų valdymas

1. Šalys dar kartą patvirtina savo įsipareigojimą, atsižvelgdamos į savo atitinkamus įstatymus ir taisykles, bendradarbiauti ir keistis nuomonėmis migracijos, įskaitant teisėtą migraciją, nelegalios migracijos, prekybos žmonėmis, migracijos ir vystymosi, prieglobsčio, integracijos, vizų ir sienų valdymo srityse.

2. Šalys siekia bendro tikslo – užtikrinti visiems savo piliečiams bevizį režimą Sąjungoje ir Kanadoje. Šalys dirba kartu ir deda visas pastangas, kad kuo greičiau užtikrintų visiems galiojančią pasą turintiems piliečiams bevizį režimą vykstant į kitos Šalies teritoriją.
3. Šalys susitaria bendradarbiauti, kad užkirstų kelią nelegaliai migracijai ir ją kontroliuotų. Šiuo tikslu:
 - a) Kanada valstybės narės prašymu ir netaikydama papildomų formalumų, išskyrus atvejus, kai konkrečiame susitarime nustatyta kitaip, priima atgal visus savo piliečius, kurie neteisėtai apsistojo tos valstybės narės teritorijoje;
 - b) kiekviena valstybė narė Kanados prašymu ir netaikydama papildomų formalumų, išskyrus atvejus, kai konkrečiame susitarime nustatyta kitaip, priima atgal visus savo piliečius, kurie neteisėtai apsistojo Kanados teritorijoje;
 - c) valstybės narės ir Kanada šiuo tikslu išduoda savo piliečiams atitinkamus kelionės dokumentus;
 - d) Šalys siekia derėtis dėl konkretaus susitarimo, kuriame būtų nustatyti su readmisija susiję įsipareigojimai, įskaitant trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be pilietybės readmisiją.

24 STRAIPSNIS

Konsulinė apsauga

1. Kanada savo teritorijoje leidžia Sąjungos piliečiams naudotis bet kurios valstybės narės diplomatinėjų atstovybių ir konsulinių įstaigų teikiama apsauga, jeigu valstybė narė, kurios piliečiai jie yra, neturi Kanadoje prieinamos nuolatinės atstovybės.
2. Valstybės narės bet kurios valstybės narės teritorijoje leidžia Kanados piliečiams naudotis bet kurios Kanados paskirtos kitos valstybės diplomatinėjų atstovybių ir konsulinių įstaigų teikiama apsauga, jeigu Kanada tos valstybės narės teritorijoje neturi prieinamos nuolatinės atstovybės.
3. Pagal 1 ir 2 dalis nesiekama taikyti kokių nors pranešimo ir sutikimo reikalavimų, kurie kitu atveju galėtų norint, kad Sąjungos arba Kanados piliečiams atstovautų kuri nors kita valstybė nei ta, kurios piliečiai jie yra.
4. Šalys kasmet peržiūri 1 ir 2 dalių administracinį veikimą.

25 STRAIPSNIS

Asmens duomenų apsauga

1. Šalys pripažįsta, kad būtina užtikrinti asmens duomenų apsaugą, ir, siekdamas skatinti laikytis aukštų tarptautinių standartų, stengiasi dirbti kartu.
2. Šalys pripažįsta pagrindinių teisių ir laisvių, įskaitant teisę į privatumą asmens duomenų apsaugos požiūriu, apsaugos svarbą. Šiuo tikslu Šalys, atsižvelgdamos į savo atitinkamus įstatymus ir taisykles, pasižada paisyti savo įsipareigojimų, susijusių su šiomis teisėmis, be to, jų laikosi vykdydamos terorizmo ir kitų sunkių tarptautinio pobūdžio nusikaltimų, įskaitant organizuotą nusikalstamumą, prevenciją ir kovodamos su jais.
3. Šalys, atsižvelgdamos į savo atitinkamus įstatymus ir taisykles, toliau užtikrina dvišalį ir daugiašalį bendradarbiavimą, šiuo tikslu, kai tinkama, palaiko dialogą asmens duomenų apsaugos klausimais ir keičiasi su tuo susijusia patirtimi.

VI ANTRAŠTINĖ DALIS

POLITINIS DIALOGAS IR KONSULTACIJŲ MECHANIZMAI

26 STRAIPSNIS

Politinis dialogas

Siekdamos remti plėtojamus tarpusavio santykius, Šalys stengiasi stiprinti veiksmingą ir pragmatišką dialogą ir konsultacijas, kad, pasinaudodamos daugiašaliais mechanizmais, palaikytų ryšius ir paremtų bendrus interesus ir vertybes.

27 STRAIPSNIS

Konsultacijų mechanizmas

1. Užmegzdamos nuolatinius ryšius, keisdamosi informacija ir konsultuodamosi, Šalys pradeda dialogą, įskaitant:
 - a) paeiliui Sąjungoje ir Kanadoje vykstančius metinius arba pagal susitarimą rengiamus aukščiausiojo lygio vadovų susitikimus;
 - b) užsienio reikalų ministrų susitikimus;

- c) ministrų lygmens konsultacijas dėl abiem pusėms svarbių politinių klausimų;
- d) vyresniųjų pareigūnų ir darbinės konsultacijas dėl abiem pusėms svarbių klausimų arba informacinius ar bendradarbiavimo susitikimus pagrindiniais vidaus ar tarptautinių pokyčių klausimais;
- e) Europos Parlamento ir Kanados parlamento delegacijų mainų rėmimą.

2. Jungtinis ministrų komitetas

- a) Šiuo straipsniu įsteigiamas Jungtinis ministrų komitetas (toliau – JMK).
- b) JMK:
 - i) pakeičia Transatlantinį dialogą;
 - ii) turi bendrus pirmininkus, t. y. Kanados užsienio reikalų ministrą ir Sąjungos vyriausiąjį įgaliotinį užsienio reikalams ir saugumo politikai;
 - iii) posėdžiauja kartą per metus arba pagal abipusį susitarimą, jei tai būtina atsižvelgiant į aplinkybes;
 - iv) tvirtina savo darbotvarkę ir darbo tvarkos taisykles;
 - v) sprendimus priima gavęs abiejų Šalių patvirtinimą;

- vi) gauna Jungtinio bendradarbiavimo komiteto (toliau – JBK) parengtą metinę santykių būklės ataskaitą ir teikia susijusias rekomendacijas dėl JBK darbo, įskaitant rekomendacijas dėl naujų būsimų bendradarbiavimo sričių ir bet kokių su šio susitarimo įgyvendinimu susijusių ginčų sprendimą;
- vii) sudaromas iš Šalių atstovų.

3. Jungtinis bendradarbiavimo komitetas

- a) Šalys įsteigia Jungtinį bendradarbiavimo komitetą (toliau – JBK);
- b) Šalys užtikrina, kad JBK:
 - i) teiktų rekomendacijas dėl prioritetų, susijusių su Šalių bendradarbiavimu;
 - ii) stebėtų Šalių strateginių santykių pokyčius;
 - iii) keistųsi nuomonėmis ir teiktų pasiūlymus dėl visų abiem pusėms svarbių klausimų;
 - iv) teiktų rekomendacijas dėl Šalių santykių veiksmingumo, didesnio efektyvumo ir tarpusavio sąveikos;
 - v) užtikrintų tinkamą šio susitarimo įgyvendinimą;

- vi) teiktų JMK metinę santykių būklės ataskaitą, kurią Šalys skelbia viešai, kaip nurodyta šio straipsnio 2 dalies b punkto vi papunktyje;
 - vii) tinkamai spręstų bet kokią Šalių pagal šį susitarimą jam perduotą klausimą;
 - viii) steigtų pakomitečius, kurie padėtų JBK vykdyti savo pareigas. Tačiau šie pakomitečiai neturėtų dubliuoti pagal kitus Šalių sudarytus susitarimus įsteigtų įstaigų veiklos;
 - ix) nagrinėtų atvejus, kai kuri nors Šalis mano, kad dėl sprendimų priėmimo procesų bendradarbiavimo srityje, kuri nėra reguliuojama konkrečiu susitarimu, buvo arba galėjo būti pakenkta jos interesams;
- c) Šalys užtikrina, kad JBK kartą per metus posėdžiautų paeiliui Sąjungoje ir Kanadoje; kad kurios nors Šalies prašymu būtų rengiami specialūs JBK posėdžiai; kad JBK pirmininkautų vienas vyresnysis Kanados pareigūnas ir vienas vyresnysis Sąjungos pareigūnas ir kad JBK susitartų dėl savo įgaliojimų, įskaitant dalyvavimo stebėtojo teisėmis įgaliojimus;
 - d) JBK sudaro Šalių atstovai, be to, nustatant dalyvavimo lygį, tinkamai atsižvelgiama į veiksmingumo ir ekonomiškumo aspektus;
 - e) Šalys susitaria, kad JBK, siekdamas išsamiai apžvelgti susiklosčiusius Šalių tarpusavio santykius, gali prašyti komitetų ir panašių įstaigų, įsteigtų pagal galiojančius Šalių sudarytus dvišalius susitarimus, reguliariai teikti JBK naujausią informaciją apie savo veiklą.

Įsipareigojimų vykdymas

1. Atsižvelgdamos į šiame susitarime įtvirtintą abipusės pagarbos ir bendradarbiavimo principą, Šalys imasi bendrų arba konkrečių priemonių, kurios yra būtinos jų įsipareigojimams pagal šį susitarimą įvykdyti.
2. Iškilus kokiems nors klausimams arba nesutarimams dėl šio susitarimo įgyvendinimo ar aiškinimo, Šalys deda daugiau pastangų siekdamas konsultuotis ir bendradarbiauti, kad kile klausimai būtų išspręsti laiku ir taikiai. Klausimai arba nesutarimai vienos iš Šalių prašymu perduodami JBK, kuriame jie toliau aptariami ir nagrinėjami. Šalys taip pat gali kartu nuspręsti perduoti šiuos klausimus specialioms JBK pavaldiems pakomitečiams. Šalys užtikrina, kad JBK arba paskirtas pakomitetas per pagrįstą terminą surengtų posėdį, kuriame, užtikrindamas išankstinį informavimą, išsamų faktinių aplinkybių nagrinėjimą, įskaitant ekspertų konsultacijas ir mokslinius įrodymus, ir veiksmingą dialogą, siektų išspręsti bet kokius su šio susitarimo įgyvendinimu ar aiškinimu susijusius nesutarimus.
3. Dar kartą patvirtindamos savo tvirtą bendrą įsipareigojimą žmogaus teisių ir ginklų neplatrinimo srityse, Šalys mano, kad ypač rimtas ir esminis 2 straipsnio 1 dalyje ir 3 straipsnio 2 dalyje aprašytų įsipareigojimų pažeidimas gali būti laikomas ypatingos skubos atveju. Šalys mano, kad situacija gali būti pripažįstama esanti „ypač rimtas ir esminis 2 straipsnio 1 dalies pažeidimas“, jei jos sunkumas ir pobūdis yra išimtinis, pvz., coup d'État (valstybės perversmas) arba sunkūs nusikaltimai, kurie kelia grėsmę taikai, saugumui ir tarptautinės bendruomenės gerovei.

4. Tais atvejais, kai trečiojoje valstybėje susidariusi situacija dėl savo sunkumo ir pobūdžio gali būti laikoma prilygstančia ypatingos skubos atvejui, Šalys vienos iš jų prašymu stengiasi kuo skubiau surengti konsultacijas, kad apsikeistų nuomonėmis dėl susidariusios situacijos ir apsvarstytų galimus reagavimo veiksmus.
5. Vienos iš Šalių teritorijoje įvykus netikėtam ir nelauktam įvykiui, kuris prilygsta ypatingos skubos atvejui, bet kuri Šalis klausimą gali perduoti JMK. JMK gali prašyti JBK per 15 dienų surengti skubias konsultacijas. Šalys teikia susijusią informaciją ir įrodymus, kurie yra reikalingi norint išsamiai išnagrinėti situaciją ir laiku priimti veiksmingą sprendimą. Jeigu JBK negali priimti sprendimo dėl susidariusios situacijos, jis klausimą gali perduoti skubiai spręsti JMK.
6. a) Ypatingos skubos atveju, kai JMK negali priimti sprendimo dėl susidariusios situacijos, bet kuri Šalis gali nuspręsti laikinai sustabdyti šio susitarimo nuostatų taikymą. Sąjungoje sprendimas dėl laikino sustabdymo turėtų būti priimamas vienbalsiai. Kanadoje sprendimą dėl laikino sustabdymo turėtų priimti Kanados vyriausybė, laikydamasi savo įstatymų ir taisyklių. Šalis nedelsdama raštu praneša kitai Šaliai apie sprendimą ir jį taiko trumpiausią laikotarpį, kuris yra būtinas klausimui išspręsti Šalims priimtinu būdu;
- b) Šalys nuolat stebi, kaip kinta situacija, dėl kurios buvo priimtas tas sprendimas, ir, atsižvelgdamos į ją gali imtis kitų tinkamų šiame susitarime neaptartų priemonių. Šalis sprendimą dėl laikino sustabdymo arba kitas priemones atšaukia iš karto, kai tam atsiranda pagrindas.

7. Be to, Šalys pripažįsta, kad ypač rimtas ir esminis žmogaus teisių arba įsipareigojimo neplatinti ginklų pažeidimas, kaip apibrėžta 3 dalyje, taip pat gali tapti pagrindu nutraukti ES ir Kanados išsamų ekonomikos ir prekybos susitarimą pagal jo 30.9 straipsnį.

8. Šis susitarimas nedaro poveikio ir neturi įtakos kitų tarp Šalių sudarytų susitarimų aiškinimui arba taikymui. Visų pirma šio susitarimo nuostatos, kuriomis reglamentuojamas ginčų sprendimas, nepakeičia kitų tarp Šalių sudarytų susitarimų nuostatų dėl ginčų sprendimo ir nedaro joms jokio poveikio.

VII ANTRAŠTINĖ DALIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

29 STRAIPSNIS

Saugumas ir informacijos atskleidimas

1. Šis susitarimas negali būti aiškinamas pažeidžiant Sąjungos, valstybių narių arba Kanados įstatymus ir taisykles, susijusias su galimybe visuomenei susipažinti su oficialiais dokumentais.
2. Aiškinant šį susitarimą, negali būti reikalaujama, kad Šalis pateiktų bet kokią informaciją, jei ta Šalis mano, kad atskleidus tą informaciją bus pažeisti pagrindiniai jos saugumo interesai.

30 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas ir nutraukimas

1. Šalys iš karto viena kitai praneša apie užbaigtas šiam susitarimui įsigalioti reikalingas vidaus procedūras. Šis susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po to, kai buvo išsiųstas paskutinis pranešimas.
2. Nepaisant 1 dalies, Sąjunga ir Kanada šio susitarimo dalis taiko laikinai, kaip nustatyta šioje dalyje, tol, kol šis susitarimas įsigalios pagal jų atitinkamas vidaus procedūras ir taikomas teisės aktus.

Susitarimas pradedamas laikinai taikyti pirmą kito mėnesio dieną praėjus vienam mėnesiui po to, kai Sąjunga ir Kanada praneša viena kitai:

- a) apie Sąjungos šiuo tikslu taikomų vidaus procedūrų užbaigimą ir nurodo laikinai taikomas susitarimo dalis ir
 - b) apie Kanados šiuo tikslu taikomų vidaus procedūrų užbaigimą ir nurodo laikinai taikomas susitarimo dalis.
3. Bet kuri Šalis gali raštu pranešti kitai Šaliai apie savo ketinimą denonsuoti šį susitarimą. Denonsavimas įsigalioja praėjus šešiams mėnesiams nuo pranešimo dienos.

31 STRAIPSNIS

Keitimas

Šalys šį susitarimą gali iš dalies pakeisti sudarydamos rašytinį susitarimą. Pakeitimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po to, kai paskutinė Šalis pranešė kitai Šaliai apie visų pakeitimo įsigaliojimui reikalingų vidaus procedūrų užbaigimą.

32 STRAIPSNIS

Pranešimai

Visus 30 ir 31 straipsniuose nurodytus pranešimus Šalys teikia Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui ir Kanados užsienio reikalų, prekybos ir vystymosi departamentui arba atitinkamiems jų teisių perėmėjams.

33 STRAIPSNIS

Teritorinis taikymas

Šis susitarimas taikomas teritorijose, kuriose galioja Sutartys, kuriomis grindžiama Europos Sąjunga, laikantis šiose Sutartyse nustatytų sąlygų, ir Kanadoje.

34 STRAIPSNIS

Šalių apibrėžtis

Igyvendinant šį susitarimą sąvoka „Šalys“ – Europos Sąjunga arba jos valstybės narės, arba Europos Sąjunga ir jos valstybės narės, atsižvelgiant į atitinkamą jų kompetenciją, ir Kanada.

Šis susitarimas parengiamas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovaku, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis, kiekvienas tekstas yra vienodai autentiškas.

TAI PATVIRTINDAMI šį susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

Съставено в Брюксел на тридесети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne třicátého října dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le trente octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu tridesetog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmītā gada trīsdesmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktą metų spalio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, dertig oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego października roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em trinta de outubro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la treizeci octombrie două mii şaisprezece.

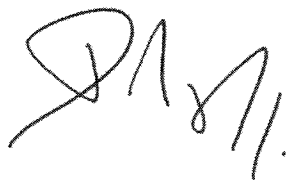
V Bruseli tridsiateho októbra dvetisícšestnást'.

V Bruslju, dne tridesetega oktobra leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober år tjugohundrasexton.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

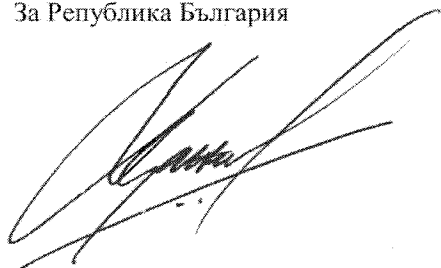


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

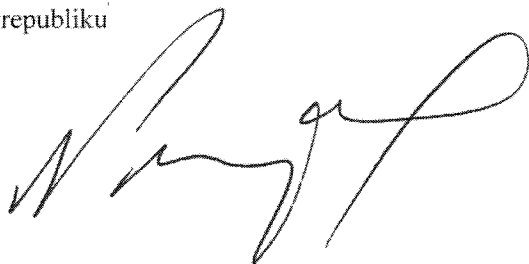
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

Wolfgang Müller

Eesti Vabariigi nimel

Kaya Taul

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Aileen

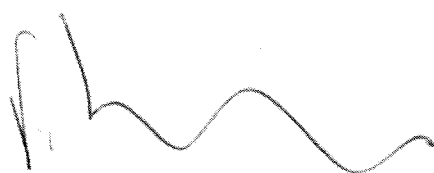
Για την Ελληνική Δημοκρατία

[Signature]


Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. D. S. L.' with a large, sweeping flourish underneath.

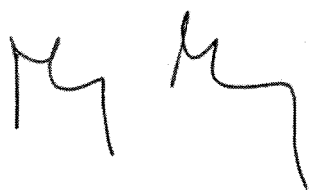
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a long, wavy tail.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'M' and a circular flourish.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of two distinct, stylized 'M' shapes.

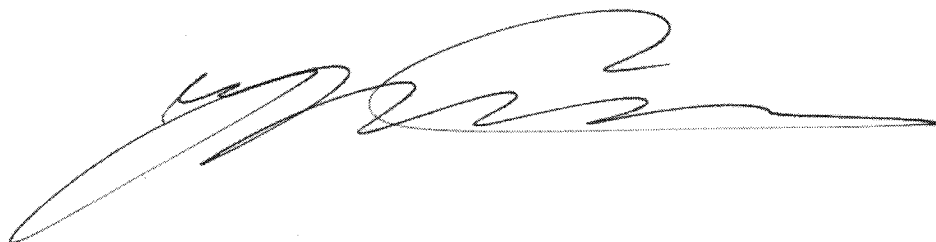
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A stylized handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'C' followed by a series of connected loops and a long horizontal tail.

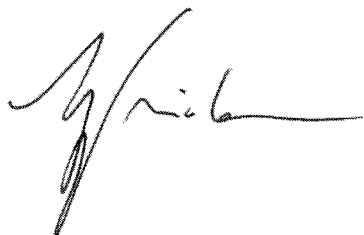
Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in black ink that reads 'Sanita Deslandes' in a cursive script.

Lietuvos Respublikos vardu

A complex handwritten signature in black ink, characterized by multiple overlapping loops and a long, sweeping horizontal stroke at the end.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Rich' in a cursive style.

Magyarország részéről



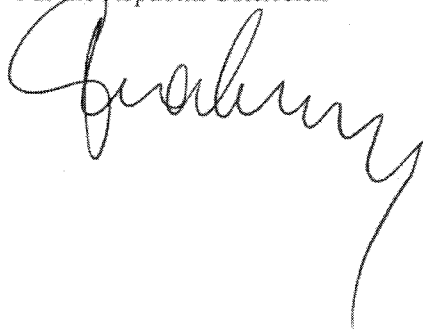
Għar-Repubblika ta' Malta



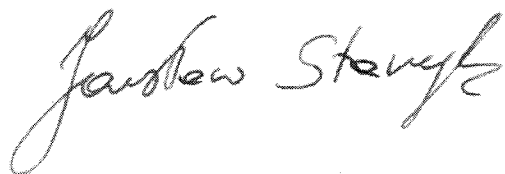
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Handwritten signature of Jarosław Staryk in black ink.

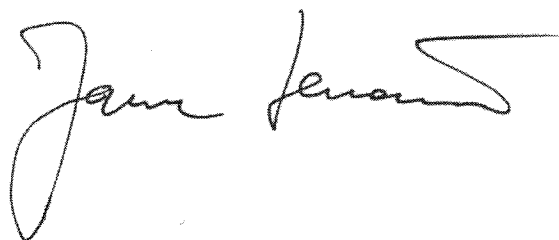
Pela República Portuguesa

Handwritten signature of Nuno Brito in black ink.

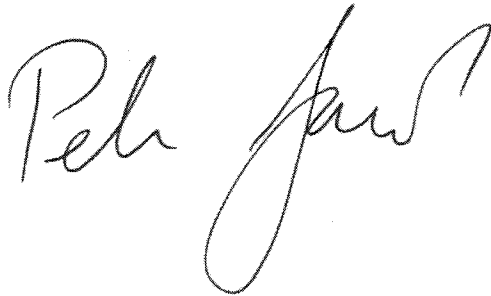
Pentru România

Handwritten signature of L. Odobescu in black ink.

Za Republiko Slovenijo

Handwritten signature of Janez Janša in black ink.

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Peter Jančík', with a large, flowing loop at the end.

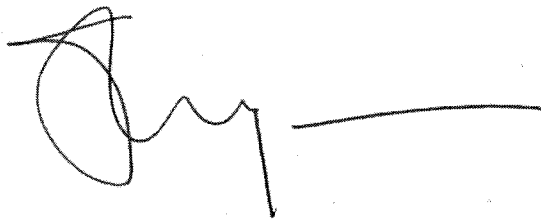
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P. Voutilainen', with a long horizontal stroke at the end.

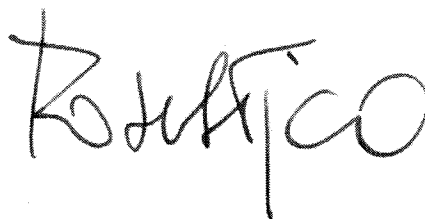
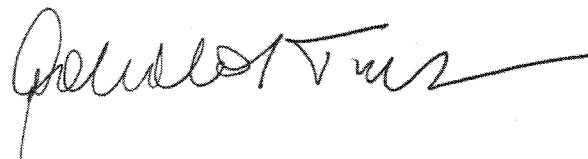
För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. J. Persson', with a long horizontal stroke at the end.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. P. McGuinness', with a long horizontal stroke at the end.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For Canada
Pour le Canada

